
За знакомой строкой



Парагуш квелый

© Т. В. ГОРЯЧЕВА

Автор статьи рассматривает историю и семантическое развитие словосочетания *парагуш квелый*.

Ключевые слова: парагуш квелый, семантика, русские говоры.

В стихотворении С. Есенина «О товарищах веселых...» встречается словосочетание *парагуш квелый*, которое Н.М. Шанский называет фразеологизмом «темна вода во облацех» [1]:

О товарищах веселых,
О полях посеребрённых,
Загрустила, словно голубь,
Радость лет уединённых.
Ловит память тонким клювом
Первый снег и первопуток.
В санках озера над лугом
Запоздалый окрик уток.

Под окном от скользких елей
Тень протягивает руки.
Тихих вод парагуш квелый
Курит люльку на излуке.

Н.М. Шанский считает, что *парагуш* – искаженное вследствие опечатки название *карагуш* «подорлик. *Aquila clanga* (*Aquila* – “орел”, *clanga* – “кричащая, клекочущая, каркающая”)), представляющее собой тюркское заимствование. Подорлик у Есенина, по его мнению, «как курящие старики на завалинке, отдыхает на излучине “тихих вод”»; он также отмечает, что глагол *квелить* значит «писклявить, жалобиться, хныкать» [Там же]. Однако это толкование не совсем убедительно: представить себе подорлика, сидящего на излуке вод с трубкой весьма проблематично. Здесь более подходит употребление русского диалектного *каргуш* в значении «заботливый хозяин»: «Ну и *каргуш*! Без дель ни сидит, визде парядбк» [2], если принять версию об опечатке, которая также весьма сомнительна. Скорее, здесь имеет место диалектная мена *к/n*, ср., например русское *пирей* «болван, дурак», соответствующее, по мнению Чернышева, более старому *кирей* [3], а также *кóвба*, -ы, ж. «полба» (яросл.) [4. Вып. 14], *кóбрег* «погреб» (перм., волог., ср.-урал., свердл., енис., приангар.) [Там же], *клемя́нница* «племянница» (прикамск.) [4. Вып. 13], *кóрсак*. *В корсак попасть*. *Попасть впросак* [5], *сукротівное кушанье* «только что приготовленное кушанье» [6], блр. *лóпшына* «локшына» [7].

Есть, впрочем, иное объяснение словосочетания *парагуш квелый*: в говорах Низовой Печоры записано слово *парагуз*, а, м., шутол. Кто очень любит тепло. «... Дўня – та парагус, паріцце сидид дак, парагўз прежной» [8], буквально: «парящий гузно?». В таком случае более реальным представляется образ теплолюбивого неженки тихих вод, «квелого» от тепла, сидящего на излучине и курящего трубку (*люлька* – «трубка») и клубящийся туман (курящийся) от сочетания теплоты, идущей от воды, и холодного воздуха.

Впрочем, небезинтересно и мокшанское *пáра у́ша* «благоприятная погода от *пáра*», «хороший, добрый, отрадный, покладистый, благоприятный» и *у́ша* «погода» [9], но это требует дополнительных доказательств.

Наконец, можно предположить, что *парагуш* – искаженное *парагус* < *Asparagus* L., ср. *спарагус* «растение семейства лилейных, спаржа» [4. Вып. 40]. Форма *пáрагус* зафиксирована в Словаре старожильческих говоров средней части бассейна Оби: «Дома еранки цветы, фикус, парагус, как елочка» [10]. Возможно, что парагуш «тихих вод» – колеблющееся, тонкое растение, как дымка, стелящаяся, слабое, квелое, а на излуке вспыхивает золотой отблеск – курится «люлька».

Литература

1. Шанский Н.М. Трудные строки лирики С. Есенина / Русский язык в школе. 1985. № 6. С. 65.
2. Словарь русских говоров на территории Мордовской АССР. Саранск, 1982.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. III.
4. Словарь русских народных говоров. Л.; СПб., 1965–.
5. Словарь смоленских говоров. Смоленск, 1988. Вып. 5
6. Дополнения к Опыту областного великорусского словаря. СПб., 1858.
7. Янкова Т.С. Дыялектны слоўнік. Мінск, 1982.
8. Словарь русских говоров Низовой Печоры. СПб., 2005. Т. 2.
9. Мокшанско-русский словарь. М., 1949. С. 200.
10. Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби (Дополнения). Томск, 1975. Ч. II.

*Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН*